



BETRIEBSANLEITUNG

INSTRUCTION MANUAL
INSTRUCTIONS D'UTILISATION
INSTRUCCIONES DE SERVICIO

**W 1000 F / W 1200 F /
W 1300 F**

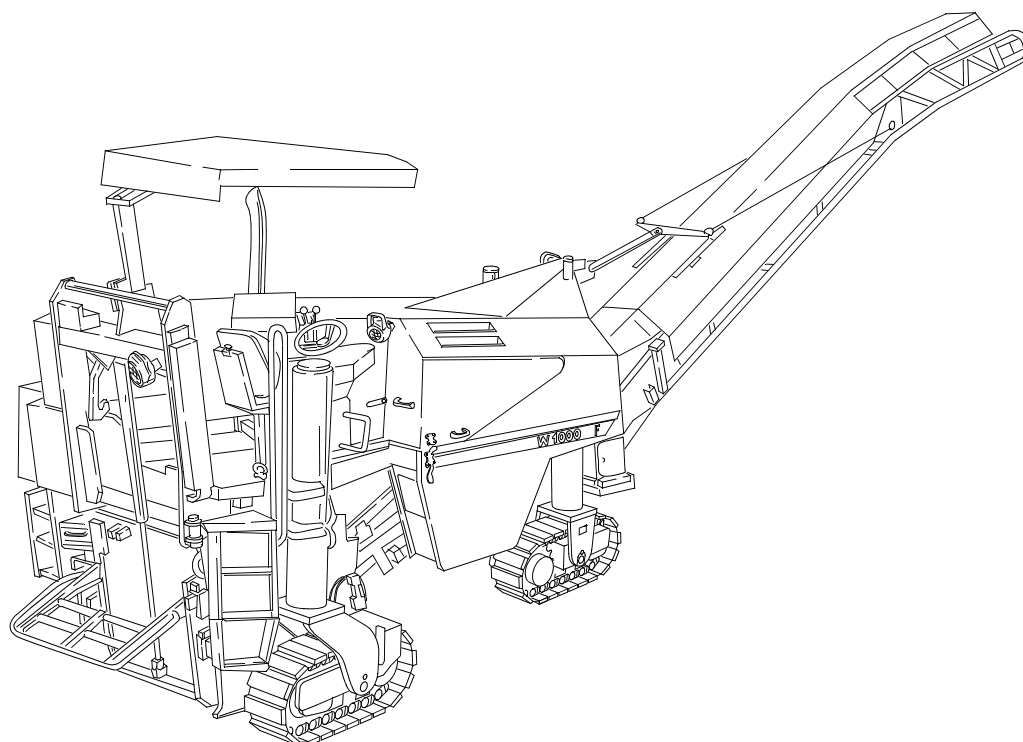
07.10._

Seriennummer • Serial No. • No. der série • No. der serie

Ausgabedatum • Date of issue • Date d'édition • Fecha de edición

178905_05

Bestellnummer • Order No. • Numéro de commande • Número de pedido



Diese Betriebsanleitung ist nur gültig in Verbindung mit folgenden Dokumenten • This operating manual is only valid in connection with the following documents • Les présentes instructions de service ne sont valables qu'en liaison avec les documents suivants • El presente manual de instrucciones sólo es válido junto con los siguientes documentos:

Bestellnummer # • Order number # • No. de commande # • Número de pedido # :

# 2082120 - SICHERHEITSHANDBUCH (DE)	# 2082130 - MANUAL DE INSTRUÇÃO SEGURANÇA (PT)
# 2082121 - SAFETY INSTRUCTIONS MANUAL (EN)	# 2082129 - ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ (EL)
# 2082122 - MANUEL DE SECURITE (FR)	# 2082132 - PODRĘCZNIK BEZPIECZEŃSTWA (PL)
# 2082123 - MANUAL DE SEGURIDAD (ES)	# 2082133 - OHUTUSJUHENDITE KÄSIRAAMAT (ET)
# 2082124 - SIKKERHEDSMANUAL (DA)	# 2082134 - DROŠĪBAS ROKASGRĀMATA (LV)
# 2082126 - SÄKERHETSHANDBOK (SV)	# 2082135 - SAUGUMO INSTRUKCIJA (LT)
# 2082127 - SIKKERHETSHANDBOK (NO)	# 2082136 - РЪКОВОДСТВО ЗА БЕЗОПАСНОСТ (BG)
# 2082125 - KÄSIKIRJA - TURVALLISUUS (FI)	# 2082137 - BEZPEČNOSTNÍ PØÍRUÈKA (CS)
# 2082131 - VEILIGHEIDSHANDBOEK (NL)	# 2082138 - MANUAL DE SIGURANȚĂ ÎN EXPLOATARE (RO)
# 2082128 - MANUALE DI SICUREZZA (IT)	# 2082139 - VARNOSTNI PRIROÈNIK (SL)



Sprachenkürzel (EU Norm) • Language abbreviation (EU standard) • Code de pays (norme UE) • Código de idioma (norma UE)

DE = Deutsch	PT = Português
EN = English	EL = Ελληνικά
FR = Français	PL = Polski
ES = Español	ET = Eesti keel
DA = Dansk	LV = Latviski
SV = Svenska	LT = Lietuviškai
NO = Norsk	BG = Български
FI = Suomi	CS = Český
NL = Nederlands	RO = Română
IT = Italiano	SL = Slovenščina

Maschinen-Identifikation

Alle WIRTGEN Maschinen werden durch die Serien-Nummer identifiziert. Die Serien-Nummer befindet sich auf dem Typenschild und dem Chassis Ihrer Maschine.

Beispiel:
00 **07.10.0001** = Serien-Nummer

07.10 = Baureihenschlüssel
0001 = Maschinenummer

Identification des machines

Toutes les machines WIRTGEN sont identifiées à l'aide du numéro de série. Celui-ci figure sur la plaque signalétique et sur le châssis de la machine.

Exemple:
00 **07.10.0001** = Numéro de série

07.10 = Code de série
0001 = Numéro de machine

Machine identification

All WIRTGEN machines are identified by means of their serial number. The serial number is located on the machine's nameplate and chassis.

Example:
00 **07.10.0001** = Serial number

07.10 = Series code
0001 = Machine number

Identificación de la máquina

Las máquinas de WIRTGEN quedan identificadas por medio de números de serie. El número de serie se encuentra situado en la placa de identificación y en el chasis de la máquina.

Ejemplo:
00 **07.10.0001** = Número de serie

07.10 = Clave de la serie constructiva, y
0001 = Código de la máquina



	D	GB	F	E
1	ALLGEMEINES	GENERAL	GENERALITES	GENERALIDADES
1.00	EINLEITUNG	INTRODUCTION	INTRODUCTION	INTRODUCCIÓN
1.00.01	Vorwort	Preface	Avant-propos	Prefacio
1.01	VERWENDUNG	APPLICATION	UTILISATION	USO
1.01.01	Bestimmungsgemäß- Nicht bestimmungsgemäß	Determined-Non-determined	Conforme-Non conforme	Usó según las normas y contrario a las normas
1.02	HINWEISE	INSTRUCTIONS	INSTRUCTIONS	INSTRUCCIONES
1.02.01	Maschinenspez. Sicherheitshinweise	Machine-specific safety instructions	Instructions de sécurité machine	Instrucciones de seguridad espec. de la máquina
1.02.02	Lärm-Vibration	Noise-Vibration	Niveau sonore - vibratoire	Ruido y vibraciones
1.02.03	Allgemeine Hinweise	General instructions	Instructions generales	Instrucciones generales
1.03	MASCHINENDATEN	MACHINE DATA	CARACT. MACHINE	CARACTERÍSTICAS DE LA MAQUINA
1.03.01	Farben	Colours	Coleurs	Colores
1.03.02	Sicherheitseinrichtungen	Safety devices	Equipements de sécurité	Sistemas de seguridad
1.03.03	Schilder-Aufkleber	Signs-Stickers	Panneaux-Autocollants	Rótulos y adhesivos
1.04	TECHNISCHE DATEN	TECHNICAL DATA	CARACT. TECHNIQUES	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
1.04.01.01	Maße-Gewichte-Leistung W 1000 F	Dimensions-Weights- Performance W 1000 F	Dimensions-Poids-Puissance W 1000 F	Medidas, pesos y potencia W 1000 F
1.04.01.02	Maße-Gewichte-Leistung W 1200 F	Dimensions-Weights- Performance W 1200 F	Dimensions-Poids-Puissance W 1200 F	Medidas, pesos y potencia W 1200 F
1.04.01.03	Maße-Gewichte-Leistung W 1300 F	Dimensions-Weights- Performance W 1300 F	Dimensions-Poids-Puissance W 1300 F	Medidas, pesos y potencia W 1300 F
1.04.02	Betriebsdaten	Operational data	Paramètres d'exploitation	Datos operativos
2	BEDIENUNG	OPERATION	EXPLOITATION	MANEJO
2.00	ALLGEMEIN	GENERAL	GENERALITES	GENERALIDADES
2.00.01	Bedienelemente - Hauptbedienpult	Controls- Main control panel	Eléments de commande- Pupitre de comm. principal	Elementos de mandos- Cuadro principal de mandos
2.00.02	Bedienelemente- Bedienpult Fahrersitz rechts	Controls- Seat control panel right	Eléments de commande- PDC à droite du siège conducteur	Elementos de mandos - Cuadro de mandos asiento conductor derecho
2.00.03	Bedienelemente- Nivellierung - Regler	Controls- Levelling unit - regulator	Elements de commande- Régulateur de nivellement	Elementos de mandos Regulator de nivelacion
2.00.04	Bedienelemente - Multi-Funktionsanzeige (MFA)	Controls - Multi-function display	Eléments de commande - Afficheur multifonctions	Elementos de mandos - Indicador multifuncional



	CHASSIS / SICHERHEITS-EINRICHTUNGEN	CHASSIS / SAFETY DEVICES	CHASSIS / EQUIPEMENTS DE SÉCURITÉ	CHASSIS / SISTEMAS DE SEGURIDAD
2.01				
2.01.01	Peilstab	Guide pointer	Pige de guidage	Varilla de sondeo
2.01.02	Abdeckhaube	Cover	Capot	Tapa cobertora
2.02	BEDIENSTAND	OPERATOR'S STAND	POSTE DE CONDUITE	PUESTO DEL CONDUCTOR
2.02.01	Leiter	Ladder	Echelle	Escalera
2.02.02	Wetterschutzdach	Weather canopy	Toit de protection	Techo protector
2.03	FRÄSAGGREGAT	MILLING DRUM UNIT	GROUPE DE FRAISAGE	GRUPO FRESADOR
2.03.01	Fräswalze	Milling drum	Tambour de fraise	Rodillo fresador
2.03.02	Kantenschutz	Side plate	Protège-rebord	Protección de bordes
2.03.03	Abstreifer	Scraper	Reprofileur	Rascador
2.03.04	FCS - Abstreifer	FCS - Scraper	FCS - Reprofileur	FCS - Rascador
2.03.05	FCS - Fräswalze wechseln	FCS milling drum change	FCS - Remplacement du tambour de fraise	FCS - Cambiar rodillo fresador
2.04	ANTRIEBSAGGREGAT MOTOR	ENGINE / MOTOR GROUP	GROUPE MOTEUR	MOTOR DEL GRUPO ACCIONADOR
2.04.01	Vor dem Starten	Prior to starting	Avant le démarrage	Antes de la puesta en marcha
2.04.02	Starten	Starting	Démarrage	Puesta en marcha
2.04.03	Abstellen	Stopping	Arrêt	Desconexión
2.07	HÖHENVERSTELLUNG	HEIGHT ADJUSTMENT	REGULATION DE HAUTEUR	AJUSTE DE LA ALTURA
2.07.01	Maschine heben - senken	Raise - lower the machine	Soulèvement - abaissement de la machine	Subir y bajar la máquina
2.07.02	Fahrwerkspositionen W 1000 F (07.10.0001 -)	Running gear positions W 1000 F (07.10.0001 -)	Positions du train de chenille W 1000 F (07.10.0001 -)	Posiciones del chasis W 1000 F (07.10.0001 -)
2.07.03	Fahrwerkspositionen W 1200 F / W 1300 F (07.10.0560 - 0670)	Running gear positions W 1200 F / W 1300 F (07.10.0560 - 0670)	Positions du train de chenille W 1200 F / W 1300 F (07.10.0560 - 0670)	Posiciones del chasis W 1200 F / W 1300 F (07.10.0560 - 0670)
2.07.04	Fahrwerkspositionen W 1200 F / W 1300 F (07.10.0670 -)	Running gear positions W 1200 F / W 1300 F (07.10.0670 -)	Positions du train de chenille W 1200 F / W 1300 F (07.10.0670 -)	Posiciones del chasis W 1200 F / W 1300 F (07.10.0670 -)
2.08	FAHRANTRIEB	ADVANCE DRIVE	TRANSMISSION	ACCIONAMIENTO DE AVANCE
2.08.01	Fahren	Drive	Marche	Conducción
2.08.02	Differentialsperre	Differential lock	Blocage de différentiel	Bloqueo de diferencial
2.08.03	Abschleppvorrichtung	Emergency towing device	Dispositif de remorquage	Dispositivo de arrastre
2.08.04	Grenzlastregelung	Load control	Régulation de charge maxi	Regulación de la carga límite
2.09	LENKSYSTEM	STEERING SYSTEM	SYSTEME DE DIRECTION	SISTEMA DE DIRECCIÓN
2.09.01	Lenken	Steering	Conduite	Dirección

D

GB

F

E

2.10	MATERIALTRANSPORT	CONVEYOR UNIT	SYSTEME DE TRANSPORT	SISTEMA DE TRANSPORTE
2.10.01	Abwurfband - Aufnahmeband	Discharge - primary conveyor	Bande de chargement - bande réceptrice	Cinta de descarga - cinta de carga
2.10.02	An-/abbauen	Attaching-detaching	Montage-démontage	Montaje y desmontaje
2.10.03	Knickbares Abwurfband	Folding discharge conveyor	Bande de chargement repliable	Cinta de descarga plegable

2.11	NIVELLIEREINRICHTUNG	LEVELLING UNIT	REGULATION DE NIVEAU	SISTEMA DE NIVELACIÓN
2.11.01	"0"-Lage (manuell)	Zero setting (manual)	Position "0" (réglage manuel)	Posición "0" (manual)
2.11.02	Frästiefeneinstellung (manuell)	Milling depth adjustment (manual)	Régulation de la profondeur de fraisage (manuelle)	Ajuste de la profundidad de fresado (manual)
2.11.03	"0"-Lage	Zero setting	Position "0"	Posición "0"
2.11.04	Frästiefeneinstellung	Milling depth adjustment	Régulation de la profondeur de fraisage	Ajuste de la profundidad de fresado
2.11.05	Neigungseinstellung	Slope adjustment	Reglage de l'inclinaison	Ajuste de la inclinación
2.11.06	Positionsfaktor	Position factor	Facteur de position	Factor de posición

2.12	WASSERANLAGE	WATER SYSTEM	CIRCUIT D'EAU	SISTEMA DI AGUA
2.12.01	Berieselungsanlage	Sprinkler unit	Système d'arrosage	Sistema de regadío
2.12.02	Wassertank füllen	Filling water tank	Remplissage du réservoir d'eau	Llenado del tanque de agua

2.30	SPEICHERPROGRAMMIERBARE STEUERUNG (MFA)	PROGRAMMABLE LOGIC CONTROL (MFA)	AUTOMATE PROGRAMMABLE INDUSTRIEL (MFA)	CONTROL DE PROGRAMA ALMACENADO (MFA)
2.30.01	Bedienführung - Multi-Funktionsanzeige (MFA)	Operator guidance - Multi-function display	Assistance conducteur - Afficheur multifonctions	Ayuda al operario - Indicador multifuncional
2.30.02	Motordiagnose	Engine diagnostic	Diagnostic moteur	Diagnóstico de motor

2.31	SPEICHERPROGRAMMIERBARE STEUERUNG (Nivellierung)	PROGRAMMABLE LOGIC CONTROL (Levelling unit)	AUTOMATE PROGRAMMABLE INDUSTRIEL (Niveau)	CONTROL DE PROGRAMA ALMACENADO (Nivelación)
2.31.01	Bedienführung (V 6.073)			
2.31.01		Operator guidance (V 6.073)		
2.31.01			Assistance conducteur (V 6.073)	
2.31.01				Ayuda al operario (V 6.073)
2.31.02	Sensoren	Sensors	Capteurs	Sensores

2.50	PARKEN	PARKING	STATIONNEMENT	APARCAR
2.50.01	Stillsetzen	Shutting-down	Immobilisation	Puesta fuera de servicio

2.60	TRANSPORT	TRANSPORTATION	TRANSPORT	TRANSPORTE
------	------------------	-----------------------	------------------	-------------------



2.60.01	Verladen	Loading	Chargement	Carga
2.60.02	Aufhängungspunkte	Lifting points	Points de fixation	Puntos de suspensión

3 WARTUNG MAINTENANCE MAINTENANCE MANTENIMIENTO
3.00 ALLGEMEIN GENERAL GENERALITES GENERALIDADES

3.00.01	Wartungstabelle			
3.00.01		Service and maintenance chart		
3.00.01			Tableaux de maintenance	
3.00.01				Tabla de mantenimiento
3.00.02	Hinweise	Remarks	Instructions	Avisos
3.00.03	Winterwartung	Winter conservation	Hivernage	Mantenimiento invernal
3.00.04	Schweißarbeiten	Welding work	Travaux de soudure	Trabajos de soldadura
3.00.05	Wartungskurzanleitung	Short maintenance instructions	Notice de maintenance succincte	Instrucciones breves de mantenimiento

3.01 CHASSIS / SICHERHEITS-EINRICHTUNGEN CHASSIS / SAFETY DEVICES CHASSIS / EQUIPEMENTS DE SÉCURITÉ CHASSIS / SISTEMAS DE SEGURIDAD

3.01.01	Sicherheitseinrichtungen	Safety devices	Equipements de sécurité	Sistemas de seguridad
3.01.02	Beleuchtung-Warneinrichtung	Lights-Warning devices	Eclairage-équipement de signalisation	Iluminación – sistema de aviso
3.01.03	Abdeckhaube	Cover	Capot	Tapa cobertora

3.03 FRÄSAGGREGAT MILLING DRUM UNIT GROUPE DE FRAISAGE GRUPO FRESADOR

3.03.01	Walzengetriebe (Standard und FCS)	Milling drum drive (Standard and FCS)	Mécanisme de tambour (standard et FCS)	Engranaje de los rodillos (estándar y FCS)
3.03.02	Meißelwechsel	Changing cutting tools	Remplacement des pics	Cambio de cuchilla
3.03.03	Wechselhaltersystem	Quick-change toolholder system	Systeme a porte-pics interchangeables	Sistema de portapicas recambiables
3.03.04	Kraftbänder	Drive belts	Courroies de transmission	Cintas de transmisión de fuerza
3.03.05	Winkelgetriebe	Angular gearbox	Réducteur à renvoi d'angle	Engranaje angular
3.03.06	Walzenkörper	Drum shell	Corps de tambour	Cuerpo del rodillo
3.03.07	Walzenlager	Milling drum bearing	Palier de tambour	Cojinete del rodillo
3.03.08	Befestigung	Fixation points	Serrage	Fijación

3.04 ANTRIEBSAGGREGAT MOTOR COMBUSTION ENGINE GROUPE MOTEUR MOTOR DEL GRUPO ACCIONADOR

3.04.01	Kraftstofftank	Fuel tank	Réservoir de carburant	Tanque de combustible
3.04.02	Dieselmotor	Diesel engine	Moteur diesel	Motor diesel
3.04.03	Starten mit Starthilfekabel	Starting with jumper leads	Utilisation de câbles de démarrage	Puesta en marcha con cables auxiliares

3.05 HYDRAULIKÖL-VERSORGUNG HYDRAULIC OIL FEED SYSTEME HYDRAULIQUE ALIMENTACION ACEITE HIDRAULICO

D**GB****F****E**

3.05.01	Hydrauliköltank	Hydraulic oil tank	Réservoir d'huile hydraulique	Tanque de aceite hidráulico
3.05.02	Filter	Filters	Filtres	Filtros
3.05.03	Ölkühler	Oil cooler	Radiateur d'huile	Radiador de aceite
3.05.04	Inbetriebnahmeset	Starting-up set	Kit d'amorçage	Kit de puesta en marcha
3.05.05	Pumpenverteilergetriebe	Pump splitter gearbox	Distributeur de pompe	Accionamiento de la bomba

3.06 ELEKTRISCHE ANLAGE ELECTRICAL SYSTEM SYSTEME ELECTRIQUE SISTEMA ELECTRICO

3.06.01	Spannungsversorgung	Electrical power supply	Alimentation électrique	Alimentación eléctrico
----------------	---------------------	-------------------------	-------------------------	------------------------

3.07 HÖHENVERSTELLUNG HEIGHT ADJUSTMENT REGULATION DE HAUTEUR AJUSTE DE LA ALTURA

3.07.01	Befestigung	Fixation points	Serrage	Fijación
----------------	-------------	-----------------	---------	----------

3.08 FAHRANTRIEB ADVANCE DRIVE TRANSMISSION ACCIONAMIENTO DE AVANCE

3.08.01	Fahrgetriebe	Advance drive gearbox	Réducteur d'avancement	Engranaje de rodadura
3.08.02	Räder-Bandagen	Wheels-Tyres	Roues - pneus	Ruedas-neumáticos
3.08.03	Kettenfahrwerke	Crawler tracks	Trains de chenilles	Trasladores

3.10 MATERIALTRANSPORT CONVEYOR UNIT SYSTEME DE TRANSPORT SISTEMA DE TRANSPORTE

3.10.01	Abwurfband	Discharge conveyor	Bande de chargement	Cinta de carga
3.10.02	Aufnahmeband	Primary conveyor	Bande réceptrice	Cinta de descarga

3.12 WASSERANLAGE WATER SYSTEM CIRCUIT D'EAU SISTEMA DI AGUA

3.12.01	Wassertank	Water tank	Réservoir d'eau	Tanque de agua
3.12.02	Filter	Filter	Filtre	Filtro
3.12.03	Sprühdüsen	Sprinkler nozzles	Buses d'arrosage	Boquillas pulverizadoras

3.70 SCHMIERUNG LUBRICATION GRAISSAGE LUBRICACION

3.70.01	Schmierstellen	Lubrication points	Points de graissage	Puntos de lubricación
----------------	----------------	--------------------	---------------------	-----------------------

4 TABELLEN TABLES TABLEAUX TABLAS

4.00 BETRIEBSSTOFFE FUELS - LUBRICANTS CARBURANTS - LUBRIFIANTS COMBUSTIBLES

4.00.01	Füllmengen	Filling capacities	Capacités de remplissage	Volúmenes de relleno
4.00.02	Betriebsstoffe	Fuels - lubricants	Carburants - lubrifiants	Combustibles - lubricantes
4.00.03	Schmierstoff Auswahldiagramme	Lubricant selection tables	Diagrammes de sélection des lubrifiants	Diagramas de selección de lubricantes

4.01 ANZUGMOMENTE TIGHTENING TORQUE COUPLES DE SERRAGE PARES DE APRIETE

4.01.01	Anzugmomente für Schrauben und Muttern	Tightening torque for screws and nuts	Couples de serrage des vis et écrous	Pares de apriete para tornillos y tuercas
----------------	--	---------------------------------------	--------------------------------------	---

D**GB****F****E**

4.01.02	Anzugmomente für Bodenplattenschrauben	Tightening torque for track pad screws	Couples de serrage des vis des patins de chenille	Pares de apriete para tornillos de las placas basales
4.02	FROSTSCHUTZ	FROST PROTECTION	PROTECTION ANTIGEL	PROTECCION ANTICONGELANTE
4.02.01	Frostschutz für Dieselmotoren	Antifreeze for diesel engines	Protection antigel des moteurs diesel	Protección anticongelante para motores diesel
4.02.02	Frostschutz für Fräswalze und Wasseranlage	Antifreeze for milling drum and water system	Protection antigel du tambour de fraise et du réservoir d'eau	Protección anticongelante para rodillo fresador e instalación de agua

Diese Betriebsanleitung soll Sie in die Lage versetzen, die Maschine sicher zu betreiben und die zulässigen Einsatzmöglichkeiten, die sie bietet, auszunutzen. Sie gibt Ihnen auch Hinweise über die Funktion wichtiger Aggregate bzw. Systeme. Dabei werden in dieser Betriebsanleitung bestimmte Begriffe verwendet. Um Mißverständnisse zu vermeiden, sollten Sie stets dieselben Begriffe benutzen. An dieser Maschine darf nur qualifiziertes und geschultes Personal tätig werden. Die Betriebsanleitung und die am Einsatzort geltenden Bestimmungen und Vorschriften (wie z.B. Unfallverhütungsvorschriften) müssen beachtet werden.

Die Benutzung dieser Anleitung erleichtert, die Maschine kennenzulernen und vermeidet Störungen durch unsachgemäße Bedienung.

Die Beachtung der Anleitung erhöht die Zuverlässigkeit im Einsatz auf der Baustelle, erhöht die Lebensdauer der Maschine, vermindert Instandhaltungskosten und Ausfallzeiten.

Legen Sie diese Anleitung immer griffbereit, z.B. im Werkzeugfach der Maschine oder in dem dafür vorgesehenen Behälter ab.

Die Betriebsanleitung gehört zur Maschine !

***Diese Betriebsanleitung ist nur gültig in Verbindung
mit dem SICHERHEITSHANDBUCH
Bestell-Nummer: 76 779***

Sollten Sie für die Maschine von uns weitere Informationen erhalten, z.B. in Form von technischen Informationsbriefen, sind auch diese Hinweise zu beachten und der Betriebsanleitung beizufügen.

Wenn Sie die Betriebsanleitung oder einzelne Kapitel nicht verstehen, sollten Sie uns fragen, bevor Sie mit der entsprechenden Tätigkeit beginnen.

Angaben und Bilder dieser Betriebsanleitung dürfen weder vervielfältigt und verbreitet, noch zu Zwecken des Wettbewerbs verwendet werden. Alle Rechte nach dem Gesetz über das Urheberrecht bleiben ausdrücklich vorbehalten.

This operating manual is designed to enable you to operate the machine safely and correctly, thereby utilising all its permissible application features. It also contains important information concerning the function of important machine units and systems. Certain terminology is adopted within this operating manual. This terminology should always be used in order to avoid misunderstandings. Only qualified and trained personnel should be allowed to operate the machine. The operating instructions and the local rules and regulations (such as accident prevention regulations) should always be adhered to. Using this operating manual will simplify becoming acquainted with the machine and prevent faults and damages due to incorrect operation. Adhering to this operating manual will increase the machine's on-site reliability, increase the machine's life-expectancy and reduce repair costs and machine down-time.

Always keep this operating manual easily accessible, such as inside the toolbox or inside its special container.

This manual is a part of the machine !

***This operating manual is only valid in connection
with the
SAFETY INSTRUCTIONS
Order number: 76 779***

If you should receive additional information concerning the machine, such as technical information circulars, this additional information is to be adhered to and kept with the operating manual.

If you should not fully understand any part or section of the operating manual, you are kindly advised to ask the manufacturer prior to operating the machine.

Information or illustrations in this operating manual must not be duplicated, reproduced or distributed, or employed for competitive purposes. The manufacturer explicitly reserves all rights of possession thereof.

Les présentes instructions d'utilisation doivent permettre d'exploiter la machine en toute sécurité et de tirer parti au mieux des possibilités d'affectation qui lui sont propres. Elle fournissent par ailleurs toutes les informations relatives aux fonctions déterminantes des organes et systèmes. Les instructions d'utilisation font référence à une terminologie spécifique. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons d'employer toujours les mêmes termes. Cette machine ne doit être conduite et entretenue que par un personnel qualifié spécialement formé. Son utilisation suppose le respect de la présente notice d'instructions ainsi que des réglementations et prescriptions de sécurité (notamment de prévention des accidents) en vigueur sur le lieu d'affectation.

L'utilisation de la notice d'instructions simplifie la prise en main de la machine et évite les pannes liées à des erreurs de maniement. Le respect des indications de la notice augmente la fiabilité de fonctionnement sur les chantiers, prolonge sensiblement la durée de vie de la machine, réduit les frais de maintenance et les temps d'immobilisation. Pour avoir toujours sous la main la présente notice d'instructions, placez-la dans le compartiment à outils de la machine ou dans le rangement spécialement prévu à cet effet.

La notice d'instructions ne doit en aucun cas être séparée de la machine !

Les présentes instructions d'utilisation ne sont valables qu'en association avec le
MANUEL D'INSTRUCTIONS
DE SECURITE
No. de commande: 76 779

Toutes les informations complémentaires sur cette machine susceptibles de vous parvenir ultérieurement, par exemple sous forme de fiches techniques d'information, devront être impérativement respectées et annexées aux présentes instructions d'utilisation. Si vous n'êtes pas sûr d'avoir bien compris l'un ou l'autre chapitre de ces instructions, adressez-vous impérativement à nos services avant d'effectuer une quelconque opération. Les indications et illustrations des présentes instructions d'utilisation ne peuvent être ni reproduites ni diffusées, ni utilisées à des fins concurrentielles. Nous nous réservons tous les droits issus de l'application du code de la propriété intellectuelle.

Estas instrucciones de servicio sirven para que usted sea capaz de manejar el sistema de una forma segura y aproveche las aplicaciones permisibles que ofrece la máquina. También contienen importantes instrucciones relativas al funcionamiento de importantes grupos y sistemas. Estas instrucciones de servicio utilizan para ello ciertas expresiones que debería utilizar siempre con la finalidad de evitar malos entendidos.

En este sistema solamente debe trabajar personal cualificado e instruido. Se deben tener en cuenta las instrucciones de servicio y las disposiciones y normas válidas en cada lugar de trabajo (p.ej. las normas de prevención de accidentes).

Al utilizar estas instrucciones de servicio, se le hace más fácil llegar a familiarizarse con el sistema, evitando así fallos debidos a un manejo inadecuado.

El cumplimiento de estas instrucciones aumenta la confiabilidad en el uso así como la vida útil del sistema y minimiza los gastos de mantenimiento y el tiempo de reparación.

Guardar estas instrucciones de servicio siempre a mano, p.ej. en la bandeja de herramientas de la máquina o en el recipiente previsto para ello.

Estas instrucciones de servicio forman parte del sistema

Estas instrucciones de servicio sólo son válidas en conjunción con el MANUAL DE SEGURIDAD (número de pedido: 76 779)

Si usted recibiese posterior información relativa al sistema (p.ej. en forma de cartas con informaciones técnicas), deben tenerse también en cuenta las instrucciones allí contenidas e incorporarse a estas instrucciones de servicio.

Si no comprende las instrucciones de servicio o capítulos concretos de ellas, debería preguntarnos, antes de empezar con las actividades pertinentes.

Ni el texto ni las fotos contenidas en estas instrucciones de servicio deben ser reproducidas ni hechas público, ni utilizarse con fines comerciales. Todos los derechos expresamente reservados, derivados de la autoría.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

- Die Maschine dient ausschließlich zum Abfräsen von tragfähigen Fahrbahndecken aus Asphalt, Asphaltbeton und Beton bzw. zum Entfernen von Fahrbahnmarkierungen.
- Die Maschine darf ausschließlich zu gewerblichen Zwecken innerhalb geschlossener Baustellen eingesetzt werden.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsmaßnahmen.
- Jede darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Betreiber.

NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Die Maschine darf insbesondere nicht eingesetzt werden:

- zur Beförderung von Personen, soweit diese nicht zum Bedienungspersonal dieser Maschine gehören
- als Hebezeug
- zum Abfräsen bzw. Ausbauen von Gleisen, Rohren, Kanaldeckeln oder sonstigen, in der Fahrbahn eingelassenen Gegenständen

UTILISATION CONFORME

- La machine est exclusivement conçue pour le fraisage de revêtements de chaussées portants en enrobé bitumineux, béton bitumineux ou béton et pour l'élimination des signalisations horizontales.
- La machine doit être exclusivement utilisée à des fins professionnelles sur le périmètre de chantiers clos.
- Une utilisation conforme aux spécifications présuppose également le respect des prescriptions d'exploitation, de fonctionnement, de maintenance et de remise en état stipulées par le constructeur.
- Toute autre utilisation des machines est considérée comme non conforme aux spécifications. Dans ce cas, le constructeur n'est en aucune manière responsable des dommages susceptibles d'en résulter ; la totalité des risques est assumée par l'exploitant.

UTILISATION NON CONFORME

La machine ne doit en aucun cas être utilisée :

- pour le transport de personnes, si ces dernières ne font pas partie du personnel de conduite de la machine.
- comme engin de levage
- pour le fraisage ou l'abattage de voies ferrées, conduites, plaques d'égout et recouvrements de canalisations, ou de tous autres éléments noyés dans la chaussée.

DETERMINED APPLICATION

- The machine is designed for milling off solid road surfaces made of asphalt, concrete-asphalt and concrete, and for removing road markings.
- The machine is to be applied for commercial purposes inside cordoned-off construction sites only.
- Determined application also involves correct adherence to the manufacturer's operating instructions, service instructions and maintenance instructions.
- Any other applications are classed as non-determined and are not the responsibility of the manufacturer. Any damages resulting from such non-determined applications are at the sole risk of the operating contractor.

NON-DETERMINED APPLICATION

The machine should not be used:

- To carry passengers who are not operating personnel of the machine.
- To tow or push other machines or vehicles.
- To mill off or remove railway tracks, pipes, manhole covers or other similar items embedded in road surfaces.

USO CONFORME A LAS NORMAS

- Esta máquina sirve exclusivamente para fresar capas de firme de asfalto, hormigón y asfalto y hormigón, así como para eliminar las marcas de la vía.
- Esta máquina sólo debe utilizarse para fines industriales en obras cerradas.
- El uso según las normas incluye también el cumplimiento de las medidas de servicio, de mantenimiento y de reparación prescritas por el fabricante.
- Cualquier uso ajeno a estas normas se considera ilícito. El fabricante no se responsabiliza de los desperfectos que de ello se deriven. El usuario es el único responsable del riesgo.

USO NO CONFORME A LAS NORMAS

Esta máquina no debe ser utilizada en concreto:

- para el transporte de personas, siempre y cuando éstas no pertenezcan al personal operario de la máquina.
- como sistema levadizo.
- para fresar o desmontar rieles, tubos, tapas de canales o demás objetos incluidos en la vía.

Maximal zulässige Querneigung zur Horizontalen

Die maximale Querneigung der Maschine beträgt 10° (17.5%). Dieser Wert ist gültig für den Betrieb mit angebautem Band bzw. mit angebautem Zusatzgewicht.

☐ GEFÄHR

Die zulässige Querneigung kann sich je nach den Einsatzbedingungen drastisch verringern. Besonders bei eingeklappter Höhenverstellung in den Positionen LENKEN oder INNEN, beladenem Band oder bei nicht tragfähigem Untergrund. Sichern Sie die Maschine in Zweifelsfällen immer gegen Umkippen.

Beim Fahren / Umsetzen / Überführen der Maschine muß diese in Querrichtung waagrecht stehen und so weit wie möglich abgesenkt sein. Außerdem ist auf ausreichenden Pendelhub der vorderen Hubsäulen zu achten.

Maximal zulässige Längsneigung zur Horizontalen

beim Umsetzen und Verladen

- 14° (25%) mit ausgeklappter Höhenverstellung.
- 10° (17,5%) mit eingeklappter Höhenverstellung.

beim Fräsen

- 14° (25%) mit ausgeklappter Höhenverstellung.
- 14° (25%) mit eingeklappter Höhenverstellung in den Positionen LENKEN oder INNEN.

Die o.g. Werte für die maximal zulässige Längsneigung sind gültig für den Betrieb mit angebautem Band bzw. mit angebautem Zusatzgewicht.

☐ GEFÄHR

Die zulässige Längsneigung kann sich je nach den Einsatzbedingungen drastisch verringern. Besonders bei eingeklappter Höhenverstellung in den Positionen LENKEN oder INNEN, beladenem Band oder bei nicht tragfähigem Untergrund. Sichern Sie die Maschine in Zweifelsfällen immer gegen Umkippen.

Bei angehobenem Abstreifer muß die Sicherheitsverriegelung eingerastet sein.

☐ GEFÄHR

- Starten und bedienen Sie die Maschine nur vom Fahrerplatz/Bedienplatz aus.
- Auf- und Absteigen darf nur über die ordnungsgemäß montierte und gesicherte Leiter erfolgen.

Maximum permissible lateral tilt of machine

The maximum permissible lateral tilt of machine is 10° (17.5%). This value is valid for operation with installed conveyor respectively installed additional weight.

☐ DANGER

Depending on the operational conditions, the permissible lateral tilt of the machine could be substantially reduced. This is particularly possible with the height adjustment folded inwards at position STEERING or INSIDE, with a laden conveyor or on soft ground. In case of doubt, always secure the machine against tipping over.

When travelling between sites or re-aligning the machine on a site, the machine must be horizontal in lateral direction and lowered as far as possible. Also ensure that the front height columns have sufficient pendulum stroke.

Maximum permissible longitudinal tilt of machine

When re-aligning on site or loading:

- 14° (25%) with height adjustment folded outwards.
- 10° (17.5%) with height adjustment folded inwards.

When milling:

- 14° (25%) with height adjustment folded outwards.
- 14° (25%) with height adjustment folded inwards at position STEERING or INSIDE.

The above maximum longitudinal tilt of the machine is valid during operation with installed conveyor respectively installed additional weight.

☐ DANGER

Depending on the operational conditions, the permissible longitudinal tilt of the machine could be substantially reduced. This is particularly possible with the height adjustment folded inwards at position STEERING or INSIDE, with a laden conveyor or on soft ground. In case of doubt, always secure the machine against tipping over.

The safety latch must be properly engaged when the scraper is raised.

☐ DANGER

- Only start and operate the machine from the operator's stand / control position.
- Only enter or leave the machine when the steps are correctly installed and secured.

Inclinaison transversale maximale admise

L'inclinaison transversale de la machine ne doit pas dépasser 10° (17,5 %). Cette valeur s'applique à l'exploitation avec bande ou lest additionnel adapté.

☐ DANGER

L'inclinaison transversale maximale admise peut diminuer considérablement dans la pratique selon les conditions d'affectation, notamment si la roue stabilisatrice est repliée en position CONDUITE ou INTERIEURE, si la bande est chargée ou si la capacité portante du sol est limitée. En cas de doute, étayer systématiquement la machine afin d'éviter tout risque de renversement.

Lors des manœuvres de déplacement/transfert/transport, la machine doit être en position parfaitement horizontale dans l'axe transversal et abaissée jusqu'en butée. Veiller par ailleurs à garantir une course oscillatoire suffisante des colonnes de levage avant.

Inclinaison longitudinale maximale admise

Lors du transfert et du chargement/déchargement

- 14° (25 %) avec roue stabilisatrice sortie.
- 10° (17,5 %) avec roue stabilisatrice repliée.

Lors du fraisage

- 14° (25 %) avec roue stabilisatrice sortie.
- 14° (25 %) avec roue stabilisatrice repliée en position CONDUITE ou INTERIEURE.

Les valeurs d'inclinaison longitudinale susmentionnées s'appliquent à l'exploitation avec bande ou lest additionnel adapté.

☐ DANGER

L'inclinaison longitudinale maximale admise peut diminuer considérablement dans la pratique selon les conditions d'affectation, notamment si la roue stabilisatrice est repliée en position CONDUITE ou INTERIEURE, si la bande est chargée ou si la capacité portante du sol est limitée. En cas de doute, étayer systématiquement la machine afin d'éviter tout risque de renversement.

Le verrou de sécurité doit toujours être engagé lorsque le reprofileur est relevé.

☐ DANGER

- Le démarrage et la manœuvre de la machine ne sont autorisés que depuis le poste de conduite/de commande.
- Pour monter sur la machine et en descendre, utiliser exclusivement l'échelle correctement installée et verrouillée.

Máxima inclinación lateral permitida de la máquina

La máxima inclinación lateral permitida de la máquina es de 10° (17.5%). Este valor es válido únicamente para el funcionamiento con cinta instalada y/o peso adicional adosado.

☐ PELIGRO

La inclinación transversal admisible puede verse reducida drásticamente en función de las condiciones de uso. En particular con el ajuste de altura plegado en las posiciones DIRECCION o INTERIOR, con cinta cargada o subsuelo con capacidad de carga insuficiente. Asegurar siempre la máquina, en caso de duda, a fin de evitar vuelcos.

Al circular/ trasladar/ transportar la máquina, ésta debe estar dispuesta horizontalmente en dirección transversal y encontrarse en su posición más baja posible. Además es preciso tener en cuenta que las columnas de elevación dispongan de la suficiente amplitud de basculación.

Máxima inclinación longitudinal permitida de la máquina

al trasladar y cargar

- 14° (25%) con ajuste de altura desplegado.
- 10° (17,5%) con ajuste de altura plegado.

al fresar

- 14° (25%) con ajuste de altura desplegado.
- 14° (25%) con ajuste de altura plegado en las posiciones DIRECCION o INTERIOR.

Los valores indicados anteriormente para la máxima inclinación longitudinal permitida son válidos únicamente para el funcionamiento con cinta instalada así como peso adicional adosado.

☐ PELIGRO

La inclinación longitudinal permitida puede verse reducida drásticamente en función de las condiciones de uso. En particular con el ajuste de altura plegado en las posiciones DIRECCION o INTERIOR, con cinta cargada o subsuelo con capacidad de carga insuficiente. Asegurar siempre la máquina, en caso de duda, a fin de evitar vuelcos.

El cerrojo de seguridad debe encontrarse correctamente enclavado cuando se eleve el rascador.

☐ PELIGRO

- Arranque y accione la máquina única y exclusivamente desde el asiento del conductor/puesto de mando.
- Subir y bajar la escalera únicamente si está correctamente colocada y sujeta

Schallangaben nach 89/392/EWG

Die Messung wurde in Anlehnung an 86/662/EWG, Anhang 1 (Standlauf) mit einer Motornendrehzahl von **2300 min⁻¹** durchgeführt.

Die Maschine emittiert einen Schalleistungspegel von **L_{WA} = 105 dB(A)**.

Zum Fahrerplatz wird ein Schalldruckpegel von **L_{pA} = 89 dB(A)** emittiert.

Vibrationsangaben nach 91/368/EWG:**Hand-/ Armschwingungen.**

Bei bestimmungsgemäßer Verwendung werden die gewichteten Effektivwerte der Beschleunigung bei Hand-/ Armschwingungen von **a_{hw} = 2,5 m/s²** nicht überschritten.

Ganzkörperschwingungen

Bei bestimmungsgemäßer Verwendung werden die gewichteten Effektivwerte der Beschleunigung bei Ganzkörperschwingungen von **a_w = 0,5 m/s²** nicht überschritten.

Niveau sonore selon CEE 89/392

Mesure effectuée conformément à la prescription CEE/86/662 Annexe 1 (fonctionnement stationnaire), le moteur tournant à un régime nominal de **2300 tr/mn**

Niveau de bruit de la machine **L_{WA} = 105 dB(A)**.

Niveau de bruit enregistré au poste de conduite : **L_{pA} = 89 dB(A)**

Caractéristiques vibratoires selon CEE91/368 :**Vibrations au niveau des mains / des bras.**

Dans des conditions normales d'exploitation, l'accélération vibratoire effective pondérée au niveau des mains / des bras ne dépasse pas **a_{hw} = 2,5 m/s²**

Vibrations au niveau du corps

Dans des conditions normales d'exploitation, l'accélération vibratoire effective pondérée au niveau du corps ne dépasse pas **a_w = 0,5 m/s²**

Noise data acc. to 89/392/EEC

Measurements were carried out in accordance to 86/662/EEC, Annex 1 (stationary run) at a nominal engine speed of: **2300 rpm.**

The machine emitted a noise level of:

L_{WA} = 105 dB(A).

The noise level measured at the operator's stand was:

L_{pA} = 89 dB(A)

Vibratory data acc. to 91/368/EEC**Hand/arm vibrations**

When operated in the stipulated manner, the average effective acceleration values during oscillations of the hand/arm will not exceed **a_{hw} = 2,5 m/s²**

Total body oscillations

When operated in the stipulated manner, the average effective acceleration values during oscillations of the total body will not exceed **a_w = 0,5 m/s²**

Datos del ruido según la norma 89/392/CEE

Esta medición fue realizada según la norma 86/662/CEE, anexo 1 (marcha en vacío), con un número de revoluciones del motor de **2.300 r.p.m.**

La máquina emite un nivel de ruido de **L_{WA} = 105 dB(A)**.

Hacia el puesto de conductor se emite un nivel de ruido de **L_{pA} = 89 dB(A)**.

Valor de las vibraciones según la norma 91/368/CEE:

Si se utiliza la máquina según las normas, no se supera el valor efectivo ponderado de aceleración de

a_{hw} = 2,5 m/s²

para el caso de vibración de las manos y de los brazos.

Vibraciones en todo el cuerpo

Si se utiliza la máquina según las normas, no se supera el valor efectivo ponderado de aceleración de

a_w = 0,5 m/s²

en todo el cuerpo.

❑ ACHTUNG

Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Ersatzteile und Sonderausstattungen auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind. Der Einbau und / oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Maschine negativ verändern und dadurch die aktive und/oder passive Betriebssicherheit beeinträchtigen. Für Schäden, die durch die Verwendung von nicht Originalersatzteilen und Sonderausstattungen entstehen, ist jegliche Haftung der Firma WIRTGEN ausgeschlossen.

❑ ATTENTION

Nous tenons à vous signaler expressément que les pièces de rechange ou équipements spéciaux non fournis par nos soins n'ont pas été contrôlés ni homologués par nos services. Le montage et/ou l'utilisation de tels produits peut donc avoir une incidence négative sur les caractéristiques initiales de la machine et porter préjudice à sa sécurité active et/ou passive. WIRTGEN décline toute responsabilité pour des dommages résultant de l'emploi de pièces et équipements spéciaux autres que d'origine.

❑ CAUTION

We explicitly draw your attention to the fact that any spare part, component or special equipment which is not supplied by the manufacturer is not tested and approved. The installation or application of such products can cause negative effects to the machine's design characteristics and also have a negative effect on the machine's active and/or passive safety. The machine manufacturer explicitly waives all responsibility for damages caused when using non-original spare parts or components.

❑ ATENCION

Avisamos expresamente de que las piezas de recambio y los equipos especiales no suministrados por nosotros no han sido comprobados ni autorizados por nosotros. La instalación y/o el uso de tales productos puede afectar por ello, bajo ciertas circunstancias, negativamente las cualidades de la máquina, disminuyendo de esa forma la seguridad funcional activa y/o pasiva. La empresa WIRTGEN excluye por ello cualquier derecho a indemnización por daños y perjuicios derivados del uso de piezas de recambio y equipamientos especiales no originales.

Schilder / Aufkleber • Signs / Stickers • Panneaux / Autocollants • Rótulos y adhesivos

<i>Sicherheitsfarbe</i>			<i>Safety colour</i>		
	<i>Bedeutung</i>	<i>Hinweise - Angaben</i>		<i>Designation</i>	<i>Remarks - details</i>
Rot	Verbot	Gefährliches Verhalten	Red	Prohibited	Dangerous action
	Gefahr	Halt, Evakuierung		Danger	Stop, evacuate
Gelb	Warnung	Achtung, Vorsicht, Überprüfung	Yellow	Warning	Caution, careful, check
Grün	Hilfe, Rettung	Türen, Ausgänge, Wege, Stationen, Räume	Green	Help, escape	Doors, exits, escape routes, stations, rooms
	Gefahrlosigkeit	Rückkehr zum Normalzustand		No danger	Return to normal conditions
Blau	Gebot	Besonderes Verhalten oder Tätigkeit. (z.B. Verpflichtung zum Tragen einer persönlichen Schutzausrüstung)	Blue	Mandatory	Special action or work (e.g. obligation to wear protective clothing)

<i>Couleur de sécurité</i>			<i>Color de seguridad</i>		
	<i>Signification</i>	<i>Instructions - informations</i>		<i>Significado</i>	<i>Avisos, instrucciones</i>
Rouge	Interdiction	Comportement dangereux	Rojo	Prohibición	Comportamiento peligroso
	Danger	Arrêt, évacuation		Peligro	Paro, evacuación
Jaune	Avertissement	Attention, prudence, contrôle	Amarillo	Aviso	Atención, precaución, comprobación
Vert	Secours, sauvetage	Portes, sorties, chemins, postes, locaux	Verde	Ayuda, socorro	Puertas, salidas, caminos, estaciones, estancias
	Absence de danger	Retour à la normale		Sin peligro	Vuelta al estado normal
Bleu	Consigne	Comportement ou activité particulier (par ex. obligation de port d'un équipement de protection individuel)	Azul	Sugerencia	Comportamiento o actividad especial (p.ej. compromiso a llevar un equipo protector personal)

Kontrollleuchten / Leuchtdioden (LED) • Pilot lights / Light-emitting diodes (LED) • Témoins de contrôle / Diodes électroluminescentes (DEL) • Lamparas piloto / Diodos luminiscente (DEL)

Sicherheitsfarbe			
	Bedeutung	Erklärung	Hinweise- / Angaben für den Bediener
Rot	Notfall	Gefährlicher Zustand	Sofortiges Handeln erforderlich, um auf den gefährlichen Zustand zu reagieren (z.B. NOT-AUS betätigen)
Gelb	Anormal	Anormaler Zustand; Bevorstehender kritischer Zustand	Überwachen bzw. Eingreifen, um den anormalen Zustand zu unterdrücken (z.B. einen unterbrochenen automatischen Ablauf wieder starten)
Grün	Normal	Normaler Zustand	Betriebsbereitschaft (z.B. startbereiter Dieselmotor)
Blau	Zwingend	Zustand, der die Handlung durch den Bediener erfordert	Funktion rückstellen (z.B. quittieren)
Weiss	Neutral	Anderer Zustand	Allgemeine Einleitung von Funktionen (z.B. Walze START/EIN, Wasserpumpe START/EIN etc.) oder Betriebszustand eines Funktionsteils (z.B. Walze dreht, Förderbandmotor dreht etc.)

Safety colour			
	Designation	Explanation	Remarks / Instructions for operator
Red	Emergency	Dangerous condition	Immediate action necessary as reaction to dangerous condition (e.g. activate emergency STOP switch)
Yellow	Abnormal	Abnormal condition; eminent critical situation	Observe or react to suppress the abnormal condition (e.g. re-start of interrupted automatic process)
Green	Normal	Normal condition	Ready for operation (e.g. engine ready to start)
Blue	Imperative	Condition requiring action by the operator	Reset function (e.g. acknowledge condition)
White	Neutral	Other condition	General initialisation of functions (e.g. drum START/ON, water pump START/ON, etc.) or operational condition of function sequence (e.g. drum rotating, conveyor motor running, etc.)

Couleur de sécurité			
	Signification	Explication	Instructions / indications à l'intention de l'utilisateur
Rouge	Urgence	Situation dangereuse	Intervention immédiate nécessaire en réaction à la situation dangereuse (par ex. actionnement de l'ARRET URGENCE)
Jaune	Anormal	Situation anormale ; état critique imminent	Contrôle voire intervention en vue de supprimer la situation anormale (par ex. redémarrage d'un processus automatique interrompu)
Vert	Normal	Situation normale	En état de marche (par ex. moteur diesel prêt au démarrage)
Bleu	Contraignant	Situation exigeant une intervention de la part de l'utilisateur	Réinitialisation de la fonction (par ex. acquittement)
Blanc	Neutre	Autre situation	Initialisation générale de fonctions (par ex. DEMARRAGE/MARCHE tambour, DEMARRAGE/MARCHE pompe à eau, etc.) ou état d'un élément fonctionnel (par ex. tambour en rotation, moteur du tapis de convoyage en rotation, etc.)

Color de seguridad			
	Significado	Explicación	Indicaciones/Datos para el usuario
Rojo	Emergencia	Estado de peligro	Se requiere acción inmediata para actuar ante el estado de peligro (p. ej., accionar PARO DE EMERGENCIA)
Amarillo	Anormal	Estado anormal; estado crítico inminente	Comprobar o intervenir a fin de suprimir el estado anormal (p. ej., para volver a iniciar un proceso automático interrumpido)
Verde	Normal	Estado normal	Disposición de servicio (p. ej., motor diesel listo para arrancar)
Azul	Obligatorio	Estado que requiere la acción del usuario	Poner función en estado inicial (p. ej., confirmar)
Blanco	Neutral	Otro estado	Inicio general de funciones (p. ej., rodillo ARRANQUE/ON, bomba de agua ARRANQUE/ON, etc.) o estado de servicio de una parte de la función (p. ej., el rodillo gira, el motor de la cinta de transporte gira, etc.)

Der Maschinenführer ist verpflichtet, die Sicherheitseinrichtungen der Maschine vor Arbeitsbeginn auf Vorhandensein und Funktion zu prüfen (siehe Gruppe 3.01).

GEFAHR

Bei Nicht- oder Falschfunktion bzw. bei Fehlen- oder Beschädigung der Sicherheitseinrichtungen dürfen Sie die Maschine nicht betreiben.

The machine operator is obliged to check that all safety devices are present and function correctly before starting work (see group 3.01).

DANGER

The machine must not be operated if a safety device is missing, damaged, does not function or functions incorrectly.

Le conducteur de la machine est tenu de vérifier la présence et le fonctionnement des équipements de sécurité avant le début du travail (voir groupe 3.01).

DANGER

L'exploitation de la machine est interdite en cas de panne ou de dysfonctionnement voire en cas d'absence ou d'endommagement des équipements de sécurité.

El operario de la máquina tiene la obligación de comprobar el funcionamiento adecuado de los dispositivos de seguridad de la máquina antes de empezar a trabajar (véase Grupo 3.01).

PELIGRO

En caso de que los dispositivos de seguridad de la máquina estén averiados, no funcionen o que lo hagan de forma defectuosa queda terminantemente prohibido utilizar la máquina



"Typenschild"

Angaben über Typ, Baujahr, Gewicht, Serien-Nummer

"Plaque de type"

Indications concernant le type, l'année de construction, le poids, le numéro de série.

"Nameplate"

Date of machine type, year of manufacture, weight, serial number

"Placa de identificación"

Especificaciones sobre el tipo, la fecha de fabricación, el peso, el número de serie

**"GS - Zeichen"**

WIRTGEN Maschinen werden einer Baumusterprüfung durch eine zertifizierte Stelle unterzogen und erhalten das GS-Zeichen

"Label GS"

Les machines WIRTGEN sont soumises à un examen de type effectué par un organisme certifié et reçoivent le label GS (GS = Sécurité contrôlée)

"GS emblem"

Wirtgen machines are subjected to a type approval test by the approving body before receiving this emblem.

"Símbolo GS"

Las máquinas WIRTGEN son sometidas a una comprobación de modelo de construcción en una entidad certificada y reciben el símbolo GS

**"Prüfetikett"**

WIRTGEN Maschinen werden einer Sachkundigenprüfung nach EU-Richtlinien unterzogen und erhalten eine Prüfplakette

"Plaque de contrôle"

Les machines WIRTGEN sont soumises à un contrôle spécialisé selon les directives de l'Union européenne et reçoivent une plaque de contrôle.

"Approval certificate"

WIRTGEN machines are subjected to an approval test according to EU guidelines and receive a certificate of approval.

"Etiqueta de comprobación"

Las máquinas de WIRTGEN son sometidas a una comprobación experta según las directrices de la UE y reciben una placa de ensayos.

**"Patentinformation"****"Information relative au brevet"****"Patent information"****"Información sobre patentes"**

"Infobox"

zur Aufnahme von Informationsschriften.

"Information box"

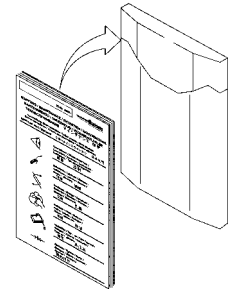
to store information material.

"Infoboîte"

pour recueillir des notices d'information.

"Caja informativa"

para colocar documentos informativos.



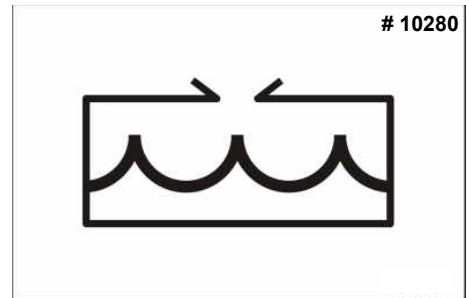
90900

"Wassertank"

"Water tank"

"Réservoir d'eau"

"Depósito de agua"



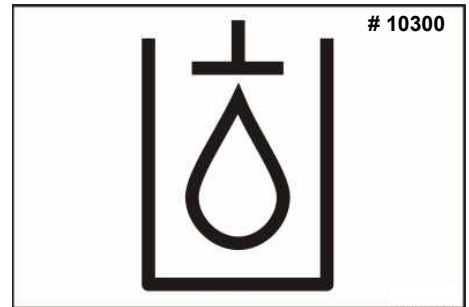
10280

"Hydrauliköltank"

"Hydraulic oil tank"

"Réservoir d'huile hydraulique"

"Depósito de aceite hidráulico"



10300

Der Hydrauliköltank ist mit biologisch abbaubarem Hydrauliköl befüllt

The hydraulic oil tank is filled with biological decomposable hydraulic oil

L'huile hydraulique contenue dans le réservoir est biodégradable

El depósito de aceite está lleno de aceite hidráulico biodegradable



90591

**Der Hydrauliköltank ist mit biologisch
abbaubarem Hydrauliköl befüllt**

**L'huile hydraulique contenue dans le
réservoir est biodégradable**

**The hydraulic oil tank is filled with
biological decomposable hydraulic oil**

**El depósito de aceite está lleno de aceite
hidráulico biodegradable**

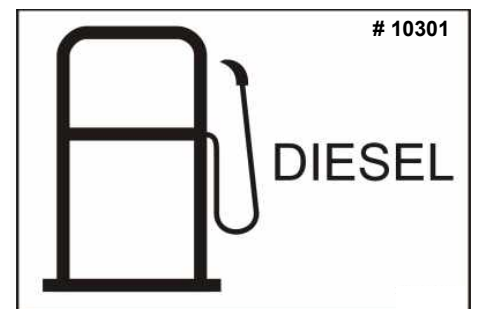


"Diesel-Kraftstofftank"

"Réservoir de gazole"

"Diesel fuel tank"

"Depósito de gasóleo"

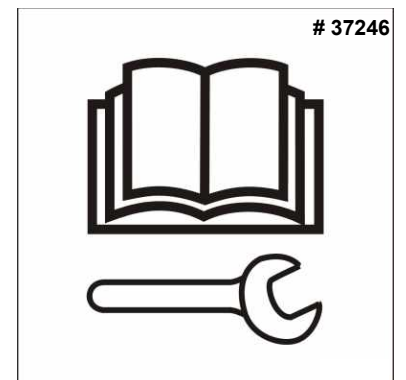


**"Aufbewahrungsort für technische
Dokumentation und Werkzeug"**

**"Emplacement de rangement de la
documentation technique et de l'outillage"**

**"Storage place for instruction manuals and
tools"**

**"Lugar de almacenamiento de
documentación técnica y herramientas"**



"Schalleistungspegel der Maschine"

"Niveau sonore de la machine"

"Noise level of machine"

" Nivel sónico de la máquina"



"Schweißarbeiten"

Vor Beginn von Schweißarbeiten müssen folgende Komponenten elektrisch abgeklemmt werden:

Batterie, Lichtmaschine, alle elektrischen Bauteile (falls möglich)
 Massezange möglichst nahe am Schweißpunkt anbringen.

"Travaux de soudage"

Avant tous travaux de soudage, débrancher impérativement les équipements électriques suivants :

batterie, alternateur, tous les composants électriques (si possible)
 Fixer la pince de masse aussi près que possible du point de soudage.

"Welding work"

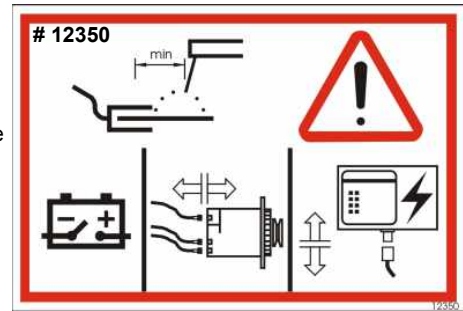
The following electrical components must be disconnected before welding:

Battery, alternator and all possible electrical components.
 Affix the earth clamp as close as possible to the welding point.

"Soldaduras"

Antes de empezar con las soldaduras deben embornarse eléctricamente los siguientes componentes:

batería, dínamo, todas las piezas eléctricas (en su caso).
 Colocar las pinzas de la masa lo más cerca posible del punto de soldadura.



"Gehörschutz"

Unbedingt Gehörschutz tragen

"Protège-oreilles"

Port obligatoire d'un protège-oreilles.

"Hearing protection"

Ensure to wear hearing protection.

"Protección del oído"

Llevar siempre protección del oído.



"Kein Trinkwasser"

Das Wasser ist nicht für den menschlichen Verzehr geeignet

"Eau non potable"

Cette eau ne peut être bue sans danger pour la santé.

"Not drinking water"

This water is not suitable for human consumption.

"No es agua potable"

El agua no es adecuado para el consumo humano.



"Zutritt verboten"

Es ist verboten, den Bereich zu betreten

"Accès interdit"

Accès à cette zone interdit.

"Entrance prohibited"

It is not permitted to enter this area.

"Acceso prohibido"

Queda prohibido acceder al recinto.



51212

"Verladeöse - Verzurröse"

Hinweis auf Aufhängungs- bzw. Befestigungspunkte

"Anneau de chargement/d'ancrage"

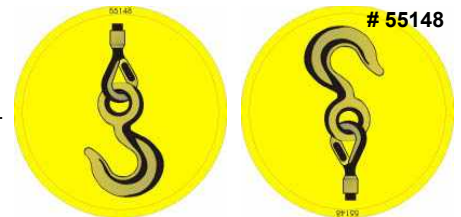
Indication des points de fixation ou d'ancrage.

"Lifting / tie-down point"

Indication of lifting and securing points.

"Ojal de carga / ojal de trincado"

Aviso de los puntos de suspensión y de fijación.



55148

"Überrollgefahr"

Der Gefahrenbereich darf nicht betreten werden

"Risque d'écrasement"

Ne pas pénétrer dans la zone de danger.

"Running over hazard"

It is prohibited to enter this hazardous area.

"Peligro de arrollamiento"

No debe accederse a la zona de peligro.



68082

"Aufstieg"

Nicht auf fahrende Maschinen auf- bzw. absteigen

"Montée"

Ne pas monter ou descendre de machines en marche.

"Entrance"

Never enter or leave a moving machine.

"Subida"

No subir o bajar con la máquina en marcha.



68084

"Umkipppgefahr"

Die zulässige Längs- bzw. Querneigung der Maschine darf nicht überschritten werden

"Tipping over hazard"

The permissible longitudinal or lateral tilt must not be exceeded.

"Risque de renversement"

Ne pas dépasser l'inclinaison longitudinale ou transversale admise.

"Peligro de vuelco"

No debe superarse la inclinación longitudinal o transversal permisible.



"Kanaldeckel"

Auf Hindernisse in der Frässpur achten (z.B. Gleise, Rohre, Kanaldeckel oder sonstige in der Fahrbahn eingelassene Gegenstände)

"Manhole cover"

Beware of obstacles in the milling lane (e.g. rail tracks, pipes, manhole covers and other embedded road furniture)

"Plaque d'égout"

Attention aux obstacles situés sur la voie de fraisage (par ex. rails, tuyaux, plaques d'égout ou autres éléments noyés dans la chaussée)

"Tapa del canal"

Evite obstáculos en la faja de fresado (por ejemplo, rieles, tuberías, la tapa del canal o cualquier otro objeto depositado sobre la calzada).



"Rückwärtsstoß"

Der Gefahrenbereich darf nicht betreten werden.

"Reversing"

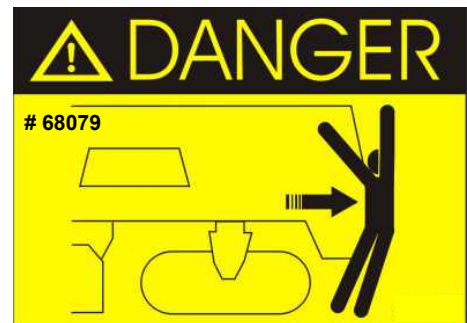
It is prohibited to enter this hazardous area.

"Recul"

Ne pas pénétrer dans la zone de danger.

"Empuje retrógrado"

No debe accederse a la zona de peligro.



"Quetschgefahr Hand-Fuß"

Der Gefahrenbereich darf nicht betreten werden.

"Jamming hazard for hand or foot"

It is prohibited to enter this hazardous area.

"Risque de coincement des mains/pieds"

Ne pas pénétrer dans la zone de danger.

"Peligro de aplastamiento para manos y pies"

No debe accederse a la zona de peligro.



"Verletzungsgefahr durch laufende Kette / Fördergurt / Riemen"

Der Gefahrenbereich darf nicht betreten werden

"Risque de blessure par la chaîne/bande/courroie en mouvement"

Ne pas pénétrer dans la zone de danger.

"Injury hazard by running chain / conveyor belt / pulley"

It is prohibited to enter this hazardous area.

"Peligro de sufrir heridas debido a cadenas/cintas/correas en marcha"

No debe accederse a la zona de peligro.

**"Sicherungshaken"**

Der Sicherungshaken muß bei hochgefahrenem Walzenschild einrasten

"Crochet de sécurité"

Le crochet de sécurité doit verrouiller le bouclier de tambour en position relevée.

"Safety latch"

The safety latch must engage when fully raising the scraper

"Gancho de seguridad"

El gancho de seguridad debe enclavarse estando la placa del rodillo en alto

**"Fräswalze"**

Walzenantrieb nur bei angehobener, frei laufender Fräswalze einschalten

"Tambour de fraise"

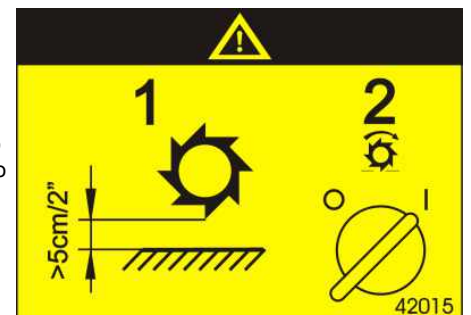
N'enclencher le tambour que s'il est relevé et entièrement dégagé du sol.

"Milling drum"

Operate the switch only when the milling drum is fully raised

"Rodillo fresador"

El interruptor de accionamiento del rodillo sólo debe utilizarse si el rodillo fresador está en alto y funciona libremente.

**"Gefahr durch elektrischen Strom"**

Stromführende Leitungen nicht berühren.

"Danger électrique"

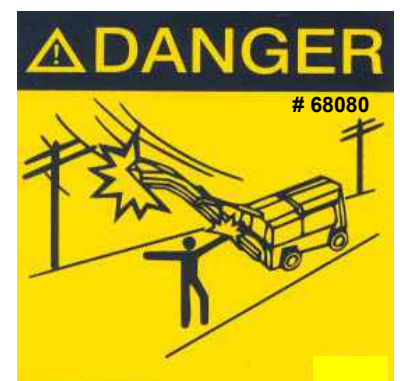
Eviter tout contact avec des lignes électriques.

"Electrical power hazard"

Never touch electrical cables

"Riesgo de descarga eléctrica"

No toque ningún cable de baja tensión



"Abschleppvorrichtung"

Stellung des Kugelhahnes beim Abschleppen aus einem Gefahrenbereich

"Towing device"

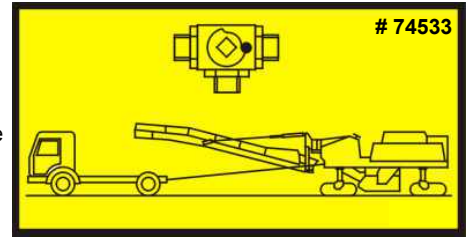
Position of ball-cock when towing the machine away from hazardous area

"Dispositif de remorquage"

Position du robinet à boisseau sphérique lors du remorquage en dehors de la zone de danger.

"Dispositivo de arrastre"

Posición de la llave esférica durante el arrastre desde una zona de peligro



"Warnung vor Fräswalze"

Der Gefahrenbereich darf nicht betreten werden.

"Milling drum warning"

It is prohibited to enter this hazardous area.

"Attention au tambour de fraise"

Ne pas pénétrer dans la zone de danger.

"Advertencia respecto al rodillo fresador"

No debe accederse a la zona de peligro.



"Quetschgefahr"

Der Gefahrenbereich darf nicht betreten werden.

"Jamming hazard"

It is prohibited to enter this hazardous area.

"Risque de coincement"

Ne pas pénétrer dans la zone de danger.

"Peligro de aplastamiento"

No debe accederse a la zona de peligro.



"Neigungsregler"

Lokalisieren der Steckdosen zum Anschließen der Nivellierungsregler

"Slope regulator"

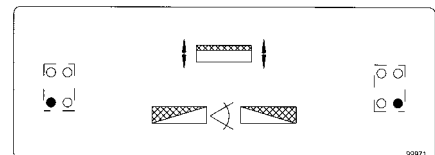
Location of socket to plug in the levelling unit

"Régulateur d'inclinaison"

Localiser les prises destinées au raccordement des régulateurs de niveau.

"Regulador de inclinación"

Localice la toma de corriente para enchufar el regulador de nivelación.



This as a preview PDF file from best-manuals.com



Download full PDF manual at best-manuals.com